

Changer l'école - Témoignages

Notre correspondance scolaire en C.E.1-C.E.2, par l'espéranto, avec des enfants néerlandais...

Notre correspondance scolaire en C.E.1-C.E.2, par l'espéranto, avec des enfants néerlandais... ou une approche tâtonnée d'une autre langue pour une ouverture vers un milieu étranger.

La correspondance scolaire est un outil de base de la pédagogie Freinet, entre enfants français, bien sûr, mais aussi avec des enfants étrangers.

Notre région reçoit maintenant beaucoup de touristes venant d'autres pays. Nos enfants les observent, aimeraient communiquer avec eux pour les questionner sur leur région, leurs coutumes, leurs jeux et leur faire connaître les nôtres. Cet échange n'est pas souvent possible... mais par une correspondance scolaire... on y va à l'aise.

Lorsque Franklin VAN ZOEST, enseignant néerlandais, m'a proposé une correspondance avec sa classe, j'ai accepté avec plaisir et mes élèves de même, ce qui a donné une bonne expérience durant deux ans. Nous devons communiquer par l'espéranto, langue internationale, la seule que nous puissions utiliser. Lettres collectives et lettres individuelles libres — c'est-à-dire d'élèves le désirant — se sont succédé.

Les enfants s'expriment dans leur langue, ils racontent, comme d'habitude, leurs jeux, leurs promenades, leurs travaux... et nous, les maîtres, traduisons en espéranto.

Mais à la réception du courrier, c'est autre chose ! On se trouve comme au cours préparatoire, devant une page écrite qu'on essaie de déchiffrer et surtout qu'on a envie de déchiffrer !

Pour une lettre individuelle, l'enfant essaie un peu, seul... puis je traduis la grande partie qui manque devant l'enfant autant que possible, sinon il observera lettre et traduction.

Pour une lettre collective, après observation, les enfants viennent, comme au C.P., indiquer les mots qu'ils reconnaissent, qu'ils devinent. Au fur et à mesure, je souligne ces mots, je les prononce tout haut, ce qui les rend plus compréhensibles.

En même temps, les élèves font des remarques sur les tournures d'expression, ce qui donne lieu à des précisions grammaticales, par exemple :

la reĝa palaco
le royal palais

Cette place de l'adjectif, qui ne nous est pas habituelle, met l'adjectif en évidence.

Ils enrichissent leur vocabulaire :

naĝi vestite en étant vêtu
Habituellement, les enfants disent : en étant habillé.

Impossible d'empêcher ce mélange d'observations. Bientôt, des mots-clés fusent dans la classe et la lettre s'éclaire, les élèves la « sentent »... je traduis ce qui manque encore pour que tout soit dit.

J'allais oublier le plaisir qu'ont certains enfants à s'essayer à parler dans une autre langue, à faire entendre une autre accentuation que la leur :

saluton' salouton'

Et le bienfait pour d'autres à travailler leur articulation.

karaj gekorespondatoj

Bien dire toutes les lettres.

Chaque enfant retient de l'espéranto ce qu'il veut, ce qu'il peut... car c'est avant tout de la correspondance pour permettre une communication vers un autre milieu. Ce qui n'empêche qu'il y ait, par cette motivation de l'observation une approche tâtonnée de l'espéranto, avec ses tournures, son accentuation et une avant-préparation à écouter-comprendre une autre langue que la sienne, à la penser et à s'essayer de s'y exprimer.

Thérèse LEFEUVRE
École publique mixte
85550 La Barre de Monts

P.S. : J'ai établi cette correspondance sans être « forte » en espéranto, Franklin et ses élèves m'ont fait progresser. Je suis venue à l'espéranto par envie de connaître cette langue et grâce à la Commission I.C.E.M.-Espéranto qui organise chaque année un stage.

Durant ce stage de 10 jours, un bain linguistique entre gens de pays différents permet d'acquérir, d'approfondir des bases et ensuite... on a envie de se lancer. Sitôt mon premier stage, j'ai commencé la correspondance scolaire en espéranto. Les lettres d'enfants sont courtes à traduire, mais les nombreux échanges permettent d'acquérir les tournures espérantistes.

J'essaie de ne pas en oublier pour autant notre langue poitevine régionale et que le tout puisse servir avec notre langue française à notre enrichissement culturel.

Korajn salutojn
cordiaux saluts
Saluts cordiaux

Thérèse LEFEUVRE
La Corsive Fromentine
85550 La Barre de Monts

Barron, 1982.11.11

Beste Dany

Mijn moeder heet wil
Mijn vader heet hans
Onze hond heet droefje
Mijn broer heet johnny
Kunnen jullie een hond?
Koc oud ben je?
Ik ben 8 jaar
Waarmee ben je jong?
Ik ben op 7 juni jong.

De groeten van Janet

Chère Dany

Kara Dany,
Maman se nomme Wil.
La patrino nomiĝas Wil.
Papa se nomme Hans.
La patro nomiĝas Hans.
et notre chien
Kaj nia hundo Droefje.
Mon frère se nomme Johnny.
Mia frato nomiĝas Johnny.
Est-ce que tu as un chien?
Ĉu vi havas hundon?
Oui, il s'appelle Droefje.
Kiom, aĝu, estas vi?
Mi estas ok jaraĝa.
Quand est-ce ton anniversaire?
Kiam estas via naskiĝtago datreveno?
Oui, mon anniversaire est le 7 juin.
La mia estas la 7a de junio.
Je te salue.
salutante vin, Janet

Changer l'école - Témoignages

Chers Amis Lecteurs,

Pour 1984, nous vous souhaitons
d'être toujours

heureux,
libres,
contents,
joyeux et gais comme des oiseaux,
bien avec vous-mêmes,
bien avec les autres .



Nous espérons que vous pourrez vous reposer
la nuit
autant que les étoiles et les planètes.

La classe des plus grands.

TIM ET CAROLE VONT A LA PISCINE

TIM VA CHERCHER SON AMIE CAROLE. IL LUI DIT: "NOUS ALLONS A LA PISCINE." CAROLE PREND SA SERVIETTE ET ENFILE SON MAILLOT. ARRIVES A LA PISCINE, LES ENFANTS METTENT LEURS HABITS SUR UN CINTRE ET PLONGENT DU PLONGEOIR: ILS S'AMUSENT TRES BIEN. A QUATRE HEURES, ILS PRENNENT LEURS AFFAIRES ET S'HABILLENT, PUIS ILS PARTENT CHEZ EUX.
AU REVOIR TIM,
AU REVOIR CAROLE.

CELINE

Enfin!

◀ Notre premier
texte dactylo-
graphié par
nous-mêmes,
les enfants,...
grâce au micro-
ordinateur!...



En effet,

pour réaliser ce journal, nous avons:

- rédigé des histoires, des récits, des poèmes, (travaillés en groupe ensuite),
- constitué une bande dessinée des principaux événements de notre vie,
- composé à l'aide de caractères mobiles certains textes que nous avons ensuite imprimés avec nos presses à épreuves,
- préparé la maquette de chaque page,
- dessiné les illustrations,
- photocopié le tout,
- assemblé chacun des 200 journaux,
- agrafé les exemplaires,
- préparé l'expédition.

MAIS CE N'EST PAS NOUS QUI AVONS DACTYLOGRAPHIÉ !!!

.../..._2_

ROUGE-GORGE

Chaque fois que nous essayons de taper à la machine, il y a beaucoup de ratures et nous ne pouvons pas toutes les faire disparaître : ce n'est jamais aussi net que l'imprimerie. Alors ce sont Colette et Jacques qui se chargent de la frappe des textes non imprimés. Cette fois-ci, Martine, une ancienne élève maintenant en seconde, a également dactylographié certains textes. (1).

Comment pouvons-nous le faire nous-mêmes proprement ?

EN UTILISANT LE MICRO-ORDINATEUR !!!

C'est ce qu'a fait Céline.

Extrait du 1er programme :

```
5 CALL CLEAR
10 PRINT "TIM VA CHERCHER"
15 PRINT "SON AMIE CAROLE"
20 PRINT "IL LUI DIT : NOUS"
25 PRINT "ALLONS A LA"
30 PRINT "PISCINE"
35 PRINT "CAROLE PREND SA"
40 PRINT "SERVIETTE"
45 PRINT "ET ENFILE SON"
```

En regardant l'écran, elle a vite vu ses erreurs. Grâce aux commandes du curseur, elle a pu enlever des lettres, en remplacer, en ajouter... sans tout récrire.

Nous avons enregistré son programme définitif sur une cassette. Un mercredi, Jacques et son neveu Daniel ont emporté cette dernière à l'Ecole Normale. Ils ont chargé le programme dans le micro ordinateur et ont obtenu le texte (et les programmes) avec l'imprimante : nous étions très contents

Nous savons qu'il existe des micro-ordinateurs mieux adaptés à ce travail (le traitement de texte) et pouvant écrire les minuscules, les accents,

les cédilles, tout en ayant des caractères plus jolis.

Nous avons donc le projet de réaliser "tout seuls" notre ROUGE-GORGE", mais aussi celui de produire un journal régional entre plusieurs classes reliées par télématique.

Nous vous parlerons de cela (et de nos projets d'utilisation de l'informatique) dans notre prochain numéro... en espérant qu'il sera déjà réalisé comme nous le voudrions

Jacques a écrit de nombreuses lettres pour essayer d'obtenir le matériel nécessaire).

Si nos projets vous intéressent ou si vous pouvez nous aider, n'hésitez pas à nous écrire : nous vous enverrons davantage d'informations

A bientôt.

(1)

Nous la remercions, ainsi que tous ceux qui continuent à nous aider par des dons en espèces ou en nature (encyclopédie, jeux, livres, vieux papiers à recycler...).

Programme achevé
(Céline, Jean-David, Daniel)

```
10 OPEN = 1 : "PIO"
100 CALL CLEAR
104 CALL SCREEN(13)
105 FOR I=1 TO 12
106 CALL COLOR(1,12,13)
107 NEXT I
110 PRINT = 1 : TAB(7) : "TIM ET CAROLE"
120 PRINT = 1 : TAB(5) : "VONT A LA PISCINE"
130 PRINT = 1
140 PRINT = 1
150 PRINT = 1 : "TIM VA CHERCHER SON AMIE CA-"
160 PRINT = 1 : "ROLE. IL LUI DIT : "NOUS AL-"
170 PRINT = 1 : "LONS A LA PSICINE. "CAROLE"
180 PRINT = 1 : "PREND SA SERVIETTE ET ENFILE"
190 PRINT = 1 : "SON MAILLOT"
200 PRINT = 1 : "ARRIVES A LA PISCINE, LES"
210 PRINT = 1 : "ENFANTS METTENT LEURS HABITS"
220 PRINT = 1 : "SUR UN CINTRE ET PLONGENT"
230 PRINT = 1 : "DU PLONGEOIR. ILS S'AMUSENT"
240 PRINT = 1 : "TRES BIEN!"
245 PRINT = 1 : "A QUATRE HEURES, ILS PREN-"
250 PRINT = 1 : "NENT LEURS AFFAIRES ET S'HA-"
260 PRINT = 1 : "BILLEMENT, PUIS ILS PARTENT"
270 PRINT = 1 : "CHEZ EUX."
280 PRINT = 1 : "TAB(6), "AU REVOIR TIM"
290 PRINT = 1 : TAB(9), "AUREVOIR CAROLE"
300 PRINT = 1 :
310 PRINT = 1 : TAB(13), "CELINE"
350 CALL KEY (3,T,E)
360 I F E = 0 THEN 350
```